

Vojtech Mihálik:

## Spievajúce srdce /1952/ (Úryvok)

### Strana

Zacelia sa nám tisícročné rany  
a biede na krk stúpime, až zachripiť,  
keď ako vtáci maľovaní  
asfaltovými diaľnicami  
poletia autá, ocelové paripy.

To všetko um náš, naše ruky kladú  
tehlu ku tehle, pod našimi dľaňami  
rastie svet, ktorý času šklbe múdru bradu;  
čas, filozofa krôčkov, nechávame vzadu:  
ak panta rei, nech cupká za nami!

No zato pozdravme čas dozrievania plodov,  
keď sveta proletári siahli na bodák.  
Do terča nášho šťastia v ceste za slobodou,  
kam idú národy, už odvážne sa vbodol  
komunistickej strany zrak.

Z úderov kapitálu ako búrka vstala,  
krv našich otcov sfarbila jej zástavy,  
jak hviezda červená sa nocou zablýskala,  
keď otrockému svetu kľby praskali.

Plameňmi revolúcií nás k ránu viedla,  
čula náš tlkot srdca, merala náš dych  
a láskavá vše brala na materské bedrá  
i oslabých a bezradných.

Keď vrah už temer vycical špik z našich kostí,  
ona hneď život roznieťila v nás  
a postavila fabriky a mosty,  
dennica zlatá, šíp do budúcnosti,  
železná vôľa más.

A ak už viacej nechceš, aby prevraveli zbrane,  
ak miesto bunkrov postaviť chceš elektrárne,  
v tej chvíli vlastne stranu stavať chceš.  
Ak veríš pravde, strane veríš tiež,  
ak ľúbiš ľud svoj, nevyhneš sa strane,  
ak život svoj máš rád, aj stranu miluješ.

Preto ak stranu staviaš, z tvojej práce vstáva  
kvitnúca vlasť a život detí v nej,  
ak veríš strane, veríš vo víťazstvo práva,  
ak stranu ľúbiš, tvoja láska žhavá  
je láskou k vlastnej rodine.

zaceliť sa  
– beheged, beforr, begyógyul  
zachripiť (expr.) = vydať chrípot  
(chrípota – itt: hörögés)

um = rozum

panta rei = "všetko tečie, plynie"

cupkať (expr.)  
– tipeg, topog, apró léptekkel  
jár

bodák  
– szurony

terč  
– céltábla

vbodnúť sa  
– beleszúródik

kapitál  
– tőke, a tőkés világ, a tőkésék

kľby  
– izület

vše (hovor.) = zavše, občas,  
niekedy, chvíľami

bedrá  
– csípő, derék, hát  
itt: az ő vállán nyugszik  
(spoločvať, ležať na niečích  
bedrách = mať na starosti,  
zodpovednosti)

vycicať (expr.)  
– itt: kiszív

špik  
– velő, csontvelő

roznieťiť (kniž.)  
– meggyújt, fellobant, lángra  
gyújt

dennica  
– hajnalcsillag

masa  
– tömeg, sokaság

žhavý (čes.)  
– tüzes, izzó, lángoló, forró